

3 - To Become an Adult

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:13] ---

Morning.

[00:29] ---

Hey, now...

[00:34] ---

Hold on, will you?

[00:35] ---

Hey!

[00:42] ---

Guess I shouldn't be surprised.

[00:44] ---

Not after what I did...

[00:59] ---

Yo, Tanaka!

[01:01] ---

Huh?

[01:02] ---

How nice of you to stand in line for me!

[01:07] ---

Huh? No, I'm...

[01:15] ---

Got a problem?!

[01:16] ---

Do ya?!

[01:20] ---

Yo, Onizuka!

[01:23] ---

How nice of you to stand in line for me.

[01:38] ---

Tanaka!

[01:42] ---

--Thanks.

- -Sure thing.

[01:45] ---

--Whoa...

--Onizuka's reign is over!

[01:48] ---

So *that's* Akatsuki Ousawa...

[01:52] ---

Ousawa...!

[02:01] ---

I... will change the world

[02:02] ---

"Aesthetica of a Rogue Hero"

I... will change the world

[02:06] ---

"Aesthetica of a Rogue Hero"

Your tear change real my soul

[02:14] ---

From out of the flowing air, it rocks the world

[02:20] ---

The time limit is drawing near

[02:23] ---

What to do?

[02:24] ---

Shout! Deep, jet-black eyes

[02:30] ---

Ah, bearing a lasting grudge

[02:35] ---

A soaring hero of darkness

[02:40] ---

Enkindled

[02:42] ---

Change the world

[02:44] ---

Strong my heart

[02:45] ---

Whatever controls me, I'll pierce through it

[02:47] ---

Praise will be my reward

[02:50] ---

and set off my burning aesthetics

[02:53] ---

Without showing my tears

[02:59] ---

I still swear to protect you

[03:03] ---

Now let loose and realize

[03:18] ---

Now we are

[03:28] ---

"To Become an Adult"

[03:33] ---

Shrimp dumpling! Yoink!

[03:36] ---

That's mean!

[03:39] ---

Yum, yum!

[03:41] ---

Umm...

[03:43] ---

Where's the class rep?

[03:44] ---

"Student Council Office"

[03:45] ---

Oh, sounds like they called for her.

[03:47] ---

Because of a certain someone who's
been terrorizing our class lately.

[03:51] ---

Everything from beating up Onizuka,
smashing down doors,

[03:54] ---

swiping the vice president's underwear,

[03:57] ---

and dragging girls into the gym storage room.

[04:00] ---

I'd say that really puts our class rep's
managerial skills into question.

[04:05] ---

I-I think that last one was *you*, actually...

[04:15] ---

Does it worry you?

[04:17] ---

Huh?

[04:18] ---

The fact the student council
is watching your brother.

[04:24] ---

I-I'm not really sure!

[04:26] ---

Maybe it's because of my amnesia,
but I still don't see him as my brother!

[04:30] ---

Oh...

[04:32] ---

Well, there's no need to rush.

[04:34] ---

Maybe it's better that you remember

things little by little, over time,

[04:38] ---

about you and your brother.

[04:41] ---

Yeah! I agree!

[04:50] ---

Oh! Class Rep!

[04:54] ---

So, what did they want?

[04:59] ---

It's none of your concern.

[05:02] ---

Oh, really?

[05:03] ---

Class Rep! If there's anything at all we can do...!

[05:09] ---

Izumi.

[05:11] ---

It's against school regulations
to accessorize your bag.

[05:15] ---

Oh! I-I gave that doll to her as a present!

[05:19] ---

So it's my fault...

[05:22] ---

Incidentally, it sounds like Miu
made one for you too, Class Rep.

[05:31] ---

I'll accept the sentiment alone.

[05:37] ---

Don't take it personal.

That's the kind of kid she is.

[05:47] ---

Now, then. What to do?

[05:51] ---

One day, I suddenly found myself
cast into an unfamiliar world, all alone.

[05:56] ---

When I finally returned, I was forcibly
thrown into a class of older students.

[06:03] ---

This isn't where I belong.

[06:06] ---

In which case, their "threat"
might not be such a bad idea.

[06:15] ---

Sorry.

[06:27] ---

So, what do you wanna know?

[06:29] ---

Huh?

[06:30] ---

I've caused you all this trouble, y'know?

[06:33] ---

So ask me anything you want.

[06:36] ---

I'll tell you *everything*,

[06:38] ---

from my favorite types of girls
to my favorite proportions.

[06:44] ---

I assume the guys on the
student council ordered you

[06:47] ---

to report about any info on me at all,
no matter how trivial, right?

[06:53] ---

You're frightening. Do you
see through everything?

[06:59] ---

I'm to deliver a report every morning.

[07:02] ---

Should I miss a single report,
I'll be sent back to elementary school.

[07:07] ---

So...?

[07:09] ---

To be honest, I don't think I would mind that.

[07:13] ---

Don't take it personal.
That's the kind of kid she is.

[07:18] ---

No matter how much I study,
it won't make me an adult.

[07:23] ---

In the end, I'm still just a child.

[07:30] ---

Goodbye.

[07:33] ---

I'll help you with these reports of yours.

[07:38] ---

Thanks for walking home with me.

[07:47] ---

Oh, wow! Not in the middle of town like this...

[07:52] ---

Let's go somewhere more relaxed...

[07:53] ---

What are you talking about? Look over there!

[08:01] ---

What kind of pairing is this?

[08:04] ---

Hmm...

[08:06] ---

Ousawa just took her hand...

[08:08] ---

...and went inside!

[08:10] ---

"Manga Café Wai-Wai"

[08:11] ---

Manga Café Wai-Wai...

[08:13] ---

"Couple rooms, complete with showers"...!

[08:17] ---

--Wanna go in?

--Of course I do!

[08:21] ---

Knock it off before I get angry.

[08:24] ---

Dragging me to a seedy manga café like this...

[08:24] ---

"Couple Room A" "Couple Room B"

[08:28] ---

Let go. I'm going home.

[08:30] ---

Geez. You're bothering
the other guests, you know.

[08:57] ---

Wh-What are you planning to do?

[09:05] ---

I'm gonna make you into an adult.

[09:16] ---

"Couple Room A" "Couple Room B"

[09:19] ---

Well? Hear anything?

[09:22] ---

No, nothing at all. What do we do now?

[09:29] ---

You'll bother the other guests
if you shout too loud!

[09:33] ---

Wait--stop! Quit it!

[09:37] ---

This was *your* idea, you know.

[09:40] ---

Don't worry. I'll be gentle!

[09:45] ---

I-I didn't mean "adult" in that sense...!

[09:50] ---

Then what *do* you mean?

[09:51] ---

W-Well, you know...

[09:55] ---

S-Someone who can understand another's feelings by reading the situation...

[09:59] ---

That's what an adult is!

[10:01] ---

Then I'm still a kid too,

[10:03] ---

seeing as I'm about to do this even though you're clearly against it.

[10:10] ---

Reading a situation makes you an adult? That's crazy.

[10:13] ---

There's no need to read something you can't see.

[10:16] ---

Instead, you need to smile more.
Get angry more. Cry more.

[10:20] ---

Do that and you'll start to feel at home in High School Class B.

[10:28] ---

Stop! This isn't why I--!

[10:30] ---

Just think of it as physical contact symbolizing our friendship!

[10:33] ---

--Whoa! Super-soft!
- -Stop it!

[10:37] ---

You can cry and shout in here too, if you want.

[10:40] ---

What do you say?

[10:44] ---

Hmm. For now...

[10:47] ---

...I think I'll smile.

[10:53] ---

Thanks, Ousawa.

[10:55] ---

Write whatever you want in today's report.

[10:58] ---

You can even make me out to be
a real villain too, if you want.

[11:03] ---

Chikage! You pervert! You creep!

[11:05] ---

I-I was just joking around! Honest!

[11:08] ---

What are you two doing?

[11:10] ---

Just a little friendly physical contact.

[11:13] ---

But what were *you* guys doing?!

[11:15] ---

Are you okay, Class Rep?!

[11:17] ---

This brute didn't do anything improper, did he?!

[11:20] ---

Not really.

[11:21] ---

He pushed my buttons and
temporarily immobilized me, that's all.

[11:25] ---

Again?!

[11:28] ---

--Perverted button-pusher!
--You perv!

[11:30] ---

I'm innocent!

[11:31] ---

Maybe if it wasn't so sudden...

[11:39] ---

She's late! After we made it so very clear

[11:41] ---

to Class B's representative that she
needs to submit reports before class!

[11:47] ---

You really oughta chill out...

[11:49] ---

You need to be calm.

[11:51] ---

All right, we can decide on

her punishment another time!

[11:54] ---

But Akatsuki Ousawa!

[11:56] ---

We cannot afford to let that
brute continually lord over us!

[12:02] ---

Haruka. You are too worked up.

[12:04] ---

So what if he saw your panties?

[12:06] ---

He didn't just "see" them, he stripped--!

[12:09] ---

In any case, I'm placing the
Discipline Committee directly in charge

[12:12] ---

of investigating Akatsuki Ousawa's--

[12:18] ---

Sir!

[12:20] ---

We need to discuss Akatsuki Ousawa's--

[12:23] ---

I will personally handle all
issues relating to Ousawa.

[12:28] ---

Any objections?

[12:44] ---

"Summoning Program"

[12:45] ---

"Combat Training Monster Selection"

[12:46] ---

"Combat Training Monster Selection"

"Cockatrice"

[12:46] ---

"Stat Customization"

[12:50] ---

"Special Abilities

Petrification Limiter OFF"

[13:05] ---

Wow! I did it...!

[13:07] ---

That's an "Arms Device," or "A.D." for short.

[13:11] ---

When equipped, it'll create the
most suitable weapon for you

[13:14] ---

based on your skills and qualities.

[13:17] ---

Incidentally, the weapon it produces

[13:19] ---

will vanish if you will it to disappear
or if you lose consciousness.

[13:23] ---

Let's see...

[13:27] ---

Oh, it did!

[13:28] ---

Now, then. How about you?

[13:31] ---

Hmm. No good.

[13:33] ---

Have you tried imagining it?

[13:35] ---

It works basically the same
as when using magic...

[13:38] ---

That doesn't help much. I can't use magic.

[13:44] ---

You're unprecedented in every way, aren't you?

[13:49] ---

You will now split into two teams
and commence your combat training.

[13:53] ---

Those wishing to fight in groups,
form a party of two or more members

[13:57] ---

and move to Stadium #1.

[13:59] ---

Those of you who'd rather fight solo,
find an opponent and stay here.

[14:05] ---

Oh!

[14:07] ---

--Okay, the three of us can be--
--Hey! Let me join, too.

[14:12] ---

Hmph!

[14:20] ---

Okay, then.

[14:22] ---

Onizuka!

[14:25] ---

O-Ousawa?!

[14:26] ---

Wanna lock horns?

[14:27] ---

Get real! Why would *I* partner with *you*?!

[14:32] ---

I'll kill you if you don't.

[14:36] ---

Just kidding!

[14:38] ---

I still can't even use A.D.s.

[14:41] ---

I'm stuck using this
imitation sword they lent me,

[14:44] ---

and I can't use a lick of magic.

[14:46] ---

R-Really?!

[14:48] ---

Yep.

[14:51] ---

All right.

[14:55] ---

You'll be squaring off with
the Cockatrice this time.

[14:58] ---

Not Cocky again!

[15:00] ---

I'm seriously sick of fighting that thing!

[15:03] ---

Is it that weak of a monster?

[15:05] ---

Well, its most dangerous ability--
petrification--*is* turned off and all.

[15:09] ---

Just watch out for its beak and
talon attacks and you'll be fine.

[15:13] ---

There's already an established
strategy for defeating it.

[15:16] ---

Mage-types use ranged attacks,
while fighter-types

[15:19] ---

use hit-and-run tactics
whenever there's an opening.

[15:23] ---

The mock combat program will now begin!

[15:30] ---

Next! Ousawa and Onizuka!

[15:41] ---

I thought for sure he was gonna take on the Cockatrice with those three chicks...!

[15:48] ---

Well, whatever. I don't need to rely on the Cockatrice.

[15:51] ---

I'll take care of Ousawa myself!

[15:54] ---

As explained before, any physical damage caused by A.D.s or magic

[15:58] ---

will be converted by the barrier into mental damage instead.

[16:01] ---

Worst-case scenario, you'll just pass out.

[16:03] ---

So rest easy and fight with all your might!

[16:06] ---

Got it!

[16:08] ---

Let the match begin!

[16:15] ---

Got him! I got him good!

[16:18] ---

So you started a spell before the match

[16:20] ---

and used it to launch a surprise attack right off the bat...

[16:24] ---

Winning is all that matters!

[16:28] ---

A surprise attack wasn't a bad idea...

[16:33] ---

...but your timing was way too obvious.

[16:46] ---

You done?

[16:47] ---

Then it's *my* turn now!

[17:02] ---

Hey, you okay?

[17:04] ---

He doesn't appear to be.
He completely passed out.

[17:09] ---

Man...

[17:12] ---

It's depressing that *he* can get this to work while I'm the only one who can't.

[17:16] ---

Maybe my A.D. is busted or something?

[17:28] ---

What was that?!

[17:31] ---

What the...?!

[17:34] ---

I-It's too strong! What level is it set at?!

[17:37] ---

What's going on, Sir?!

[17:39] ---

I-I don't know! The emergency shutdown program won't activate!

[17:42] ---

This system is going haywire!

[17:45] ---

Someone must've messed with the system...!

[17:49] ---

I'll buy some time here!

[18:05] ---

Take this!

[18:18] ---

You okay, Class Rep?

[18:20] ---

Y-Yes. I'm fine now.

[18:23] ---

You two should evacuate quickly.

[18:24] ---

Not that charmless nonsense again.

[18:27] ---

At this rate, all three of us will be...

[18:30] ---

We won't leave you behind! We can't!

[18:34] ---

Having to owe you one is a scary thought, you see...

[18:43] ---

I want to be in this class...

[18:47] ---

I want to be with these two...

[18:49] ---

Izumi! Ousawa!

[18:52] ---

Thank you!

[18:55] ---

Oh, she's smiling!

[18:57] ---

This is the first time I've
seen you smile, Class Rep!

[19:00] ---

Oh, you...!

[19:02] ---

Sir! Please use this chance
to evacuate the others!

[19:05] ---

Thank you! Everyone, evacuate to Stadium #2!

[19:12] ---

At this rate, we'll run out of
magic and it'll overwhelm us!

[19:16] ---

Looks like we'll just have to hit it
with all the magic we got left.

[19:20] ---

Just tell us when, Class Rep!

[19:22] ---

Right!

[19:23] ---

Three! Two!

[19:25] ---

One! Zero!

[19:31] ---

We did it!

[19:33] ---

No, we didn't.

[19:35] ---

It appears we made a terrible oversight.

[19:39] ---

It's actually been *absorbing* our magic!

[19:49] ---

Look out!

[19:54] ---

Chikage?! Class Rep?!

[20:09] ---

At most, damage within the barrier is
supposed to cause unconsciousness...

[20:14] ---

But somehow, this thing's
turned everyone to stone.

[20:17] ---

If it smashes their petrified bodies...!

[20:20] ---

I won't let you!

[20:33] ---

I-I can still fight!

[20:48] ---

Sorry to keep you waiting.

[20:50] ---

You're safe now.

[20:52] ---

Chew on this!

[20:58] ---

You did it!

[20:59] ---

H-Huh?

[21:02] ---

You really pushed yourself hard.

[21:04] ---

You did great. Now leave the rest to me.

[21:08] ---

It's no use! Direct attacks and
magic attacks don't work on it!

[21:15] ---

Then I guess it's time to go for broke with this!

[21:37] ---

All right!

[21:41] ---

Bring it on!

[21:59] ---

I can't sleep 'cause of love

[22:04] ---

I can't sleep 'cause it's too hard to ignore

[22:10] ---

How do these things even start, I wonder?

[22:16] ---

Why does my voice go hoarse?

[22:22] ---

Those unending, worry-filled dreams

[22:27] ---

And my fingers feel hot after biting at them

[22:33] ---

I'm confused, I'm afraid, I can't handle this...

[22:38] ---

I love you!

[22:41] ---

My story, a certain story

[22:44] ---

*I'm not so little that a fairy tale
can put me to sleep*

[22:52] ---

My story, a certain story

[22:55] ---

*The days I think only about you
are probably going to be tough*

[23:15] ---

After becoming an Alazard warrior,
Akatsuki raced through battlefields,

[23:19] ---

always fighting at the forefront,
ahead of all others.

[23:23] ---

Seeing him from behind gave everyone courage.

[23:27] ---

Even without words, he can convey things.

[23:31] ---

That's something we know now.

[23:34] ---

Next episode: "The Hero's Back."

[23:37] ---

He's normally a little perverted, but even
he can get serious when he has to!

[23:41] ---

"The Hero's Back"

Revision #1

Created 2025-11-23 22:05:44 UTC by whimsee

Updated 2025-11-23 22:05:44 UTC by whimsee